

φιάλη coupe-à-aspersion
tasse, bol, coupe sans pied ni anse, "patère".

47 emplois

- Ex. 27: 3 וְעָשִׂיתָ סִירְתָיו לְדִשְׁנוֹ וְיַעֲיֹ וּמִזְרְקָתָיו וּמִזְלָגָתָיו וּמִחֻתְתָיו
לְכָל־כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת׃
- Ex 27: 3 καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ
καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ·
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις χαλκᾶ.
- Ex 27: 1 Et tu feras l'autel en bois d'acacias (...)
- Ex 27: 3 Et tu feras ses chaudrons pour sa cendre-grasse et ses pelles,
LXX ≠ [Et tu feras un rebord pour l'autel et son couvercle]
et ses coupes-à-aspersion, ses fourchettes et ses cassolettes [son brasero] ÷
et tous ses objets, tu les feras de bronze.
- Ex. 38: 3 וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כֵּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
אֶת־הַסִּירְתִּים וְאֶת־הַיַּעֲיִים וְאֶת־הַמִּזְרְקָתִים אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַחֻתְּוֹת
כָּל־כֵּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת׃
- Ex 38:23 οὗτος ἐποίησεν πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ τὴν βάσιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας
χαλκᾶς.
- Ex 38: 3 Et il {= Beçale-'El} [≠ celui-ci] a fait tous les objets de l'autel :
- Ex 38:23 les chaudrons pour sa cendre grasse et les pelles
et les coupes-à-aspersion et les fourchettes et les cassolettes
LXX ≠ [et son brasero et le socle et les coupes-à-aspersion et les fourchettes] ÷
[TM+ tous ses objets, il a faits] de bronze.
- Nb 4:14 וַנִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כֵּלָיו אֲשֶׁר יִשְׂרְתוּ עָלָיו בָּהֶם
אֶת־הַחֻתְּוֹת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַיַּעֲיִים וְאֶת־הַמִּזְרְקָתִים כָּל־כֵּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
וּפְרָשׁוֹ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשָׁמוֹ בַדְיֹו׃
- Nb 4:14 καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ
πάντα τὰ σκεύη, ὅσοις λειτουργοῦσιν ἐπ' αὐτὸ ἐν αὐτοῖς,
καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς κρεάγρας καὶ τὰς φιάλας καὶ τὸν καλυπτῆρα
καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου·
καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὸ κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον
καὶ διεμβалоῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ·
καὶ λήμψονται ἱμάτιον πορφυροῦν
καὶ συγκαλύψουσιν τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ
καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὰ εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον
καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς.
- Nb 4: 5 Et 'Aharon et ses fils viendront, quand on fera partir [décamper] {= lèvera} le camp (...)
- Nb 4:14 Et ils placeront dessus tous les objets dont (ils se servent) pour officier sur lui :
les cassolettes et les fourchettes [TM+ et les pelles] et les coupes-à-aspersion
[+ et le couvercle et] tous les accessoires de l'autel ÷
et ils déploieront dessus une couverture
en peau de dauphin [≠ de-peau (de couleur) hyacinthe] ÷
puis ils mettront ses barres [feront passer ses perches].
LXX + [Et ils prendront un vêtement de pourpre
et ils recouvriront-ensemble le bassin et son socle
et ils les mettront dans une couverture de-peau (de couleur) hyacinthe
et ils les déposeront sur des perches].

- Nb 7:13 וְקָרְבָּנוֹ קִעֲרַת־כֶּסֶף אֲחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
 מִזֶּבֶךְ אֶחָד זָכָף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
 שְׁנֵיהֶם מִלְּאִים סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה:
- Nb 7:13 καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ
 τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀκτὴ αὐτοῦ,
 φιάλην μίαν ἄργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
 ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·
- Nb 7:10 Et les princes ont offert [(cela) pour] la dédicace de l'autel, le jour où on l'a oint ÷
 et les princes ont offert leur offrande [don] devant l'autel (...)
- Nb 7:12 Et (tel) a été celui qui a offert son offrande le premier jour ÷
 Na'hshôn, fils de 'Ammî-Nâdâb, de la tribu de Yehoudâh.
- Nb 7:13 Et son offrande [≠ Et il a offert son don] :
 un plat d'argent — du poids de cent trente (sicles),
 une coupe-à-aspersion, en argent, de septante sicles,
 suivant le sicle du (Lieu) Saint [≠ suivant le sicle saint] ÷
 tous deux remplis de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ...
- Nb 7:18 Et, le second jour, (c'est) Nethan-'El, fils de Çou'âr, prince de Ysâskhâr, (qui) a offert.
- Nb 7:19 Et il a offert son offrande [son don] :
 un plat d'argent — du poids de cent trente (sicles),
 une coupe-à-aspersion, en argent, de septante sicles,
 suivant le sicle du (Lieu) Saint [≠ suivant le sicle saint] ÷
 tous deux remplis de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation,
- Nb 7:24 Et le troisième jour,
 ç'a été le prince des fils de Zebouloun, 'Élî-'Âb, fils de Hélon.
- Nb 7:25 Son offrande [(Et il a apporté) son don] :
 un plat d'argent — du poids de cent trente (sicles),
 une coupe-à-aspersion, en argent, de septante sicles,
 suivant le sicle du (Lieu) Saint [≠ suivant le sicle saint] ÷
 tous deux remplis de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation,
- Nb 7:30 Et le quatrième jour,
 ç'a été le prince des fils de Re'oubén, 'Elî-Çour, fils de Shedé'Our.
- Nb 7:31 Son offrande [(Et il a apporté) son don] :
 un plat d'argent — du poids de cent trente (sicles),
 une coupe-à-aspersion, en argent, de septante sicles,
 suivant le sicle du (Lieu) Saint [≠ suivant le sicle saint] ÷
 tous deux remplis de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation,
- Nb 7:36 Et le cinquième jour,
 ç'a été le prince des fils de Shime'ôn, Sheloumî-'El, fils de Çourî-Shaddâi.
- Nb 7:37 Son offrande [(Et il a apporté) son don] :
 un plat d'argent — du poids de cent trente (sicles),
 une coupe-à-aspersion, en argent, de septante sicles,
 suivant le sicle du (Lieu) Saint [≠ suivant le sicle saint] ÷
 tous deux remplis de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation,
- Nb 7:42 Et le sixième jour, ç'a été le prince des fils de Gâd ÷
 'Élî-Âsâph, fils de De'ou-'El [Ragouël].
- Nb 7:43 Son offrande [(Et il a apporté) son don] :
 un plat d'argent — du poids de cent trente (sicles),
 une coupe-à-aspersion, en argent, de septante sicles,
 suivant le sicle du (Lieu) Saint [≠ suivant le sicle saint] ÷
 tous deux remplis de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation,

- Nb 7:48 Et le septième jour,
ç'a été le prince des fils de 'Ephraïm, 'Élî-Shâmâ', fils de 'Ammî-Houd.
- Nb 7:49 Son offrande [(*Et il a apporté son don*)]:
un plat d'argent — du poids de cent trente (sicles),
une coupe-à-aspersion, en argent, de septante sicles,
suivant le sicle du (Lieu) Saint [*≠ suivant le sicle saint*];
tous deux remplis de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation.
- Nb 7:54 Et le huitième jour,
ç'a été le prince des fils de Menassèh, Gamlî-'El, fils de Pedâh-Çour.
- Nb 7:55 Son offrande [(*Et il a apporté son don*)]:
un plat d'argent — du poids de cent trente (sicles),
une coupe-à-aspersion, en argent, de septante sicles,
suivant le sicle du (Lieu) Saint [*≠ suivant le sicle saint*];
tous deux remplis de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation,
- Nb 7:60 Et le neuvième jour,
ç'a été le prince des fils de Ben-Yâmin, 'Abî-Dân, fils de Guide'onî;
- Nb 7:61 Son offrande [(*Et il a apporté son don*)]:
un plat d'argent — du poids de cent trente (sicles),
une coupe-à-aspersion, en argent, de septante sicles,
suivant le sicle du (Lieu) Saint [*≠ suivant le sicle saint*];
tous deux remplis de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation,
- Nb 7:66 Et le dixième jour,
ç'a été le prince des fils de Dân, 'Ahî-'Ezèr, fils de 'Ammî-Shaddâi.
- Nb 7:67 Son offrande [(*Et il a apporté son don*)]:
un plat d'argent — du poids de cent trente (sicles),
une coupe-à-aspersion, en argent, de septante sicles,
suivant le sicle du (Lieu) Saint [*≠ suivant le sicle saint*];
tous deux remplis de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation,
- Nb 7:72 Et le onzième jour,
ç'a été le prince des fils de 'Âshér, Pagu'î-'El, fils de 'Okhrân.
- Nb 7:73 Son offrande [(*Et il a apporté son don*)]:
un plat d'argent — du poids de cent trente (sicles),
une coupe-à-aspersion, en argent, de septante sicles,
suivant le sicle du (Lieu) Saint [*≠ suivant le sicle saint*];
- Nb 7:78 Et le douzième jour, ç'a été le prince des fils de Nephthâli, 'A'hî-Ra', fils de 'Énân.
- Nb 7:79 Son offrande [(*Et il a apporté son don*)]:
un plat d'argent — du poids de cent trente (sicles),
une coupe-à-aspersion, en argent, de septante sicles,
suivant le sicle du (Lieu) Saint [*≠ suivant le sicle saint*];
tous deux remplis de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation,

- Nb 7:84 וְזֹאת הַחֲנֻכָּה הַמְּזֻבַּח בְּיוֹם הַמִּשְׁחָ אֹתוֹ מֵאֵת נְשֵׂי־אִי־יִשְׂרָאֵל
 קְעֻרֹת כֶּסֶף שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה
 מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנַיִם עֶשְׂרֵה כַּפֹּת זָהָב שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה:
 Nb 7:85 וְשֵׁשִׁים וּמֵאָה הַקְּעֻרָה הָאֶחָת כֶּסֶף וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק הָאֶחָד
 כָּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אֲלֵפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:
- Nb 7:84 Οὗτος ὁ ἐγκαινισμὸς τοῦ θυσιαστηρίου, ἡ ἡμέρα ἔχρισεν αὐτό,
 παρὰ τῶν ἀρχόντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·
 τρυβλία ἀργυρᾶ δώδεκα, φιάλαι ἀργυραῖ δώδεκα, θύσσαι χρυσαῖ δώδεκα,
 Nb 7:85 τριάκοντα καὶ ἑκατὸν σίκλων τὸ τρυβλίον τὸ εἶν
 καὶ ἑβδομήκοντα σίκλων ἡ φιάλη ἡ μία,
 πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν σκευῶν δισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σίκλοι
 ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ.
- Nb 7:84 Telle a été la dédicace de l'autel, le jour où on l'a oint,
 de la part des princes d'Israël ÷
 plats d'argent : douze,
 coupes-à-aspersion, en argent : douze,
 bols en or : douze.
- Nb 7:85 Chaque plat d'argent était de cent trente (sicles),
 chaque coupe-à-aspersion de septante ÷
 tout l'argent de ces objets : deux mille quatre cent (sicles),
 suivant le sicle du (Lieu) Saint [*≠ suivant le sicle des choses saintes*].

- 1Rs. 7:40 וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־הַכִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְּזֻרְקוֹת
וַיַּכֵּל חִירוֹם
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה:
- 3Rs 7:26 Καὶ ἐποίησεν Χιραμ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς φιάλας,
καὶ συνετέλεσεν Χιραμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα, ἃ ἐποίησεν
τῷ βασιλεῖ Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου,
- 1Rs 7:40 Et Hiram a fait les chaudrons, les pelles et les coupes-à-aspersion ÷
3Rs 7:26 et Hiram a achevé de faire tout le travail qu'il a fait pour le roi Shelomoh
à la Maison de YHWH.
- 1Rs. 7:45 וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְּזֻרְקוֹת
וְאֶת כָּל־הַפְּלִים הָאֵהָל [הָאֵלֶּה] אֲשֶׁר עָשָׂה חִירוֹם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה
נְחֹשֶׁת מְמָרָט:
- 3Rs 7:31 καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς φιάλας
καὶ πάντα τὰ σκεύη, ἃ ἐποίησεν Χιραμ τῷ βασιλεῖ Σαλωμων τῷ οἴκῳ κυρίου·
καὶ οἱ στῦλοι τεσσαράκοντα καὶ ὀκτῶ
τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ οἴκου κυρίου.
πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως, ἃ ἐποίησεν Χιραμ, χαλκᾶ ἄρδην·
- 1Rs 7:45 et les chaudrons et les pelles et les coupes-à-aspersion
et tous ces objets qu'a faits Hiram pour le roi Shelomoh dans la Maison de YHWH
LXX + [et les quarante-huit colonnes de la maison du roi et de la Maison du Seigneur,
toutes les œuvres du roi, qu'a faites Chiram] ÷
étaient en bronze poli.
- 1Rs. 7:50 וְהַסִּפּוֹת וְהַמְּזֻמְרוֹת וְהַמְּזֻרְקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחֲתוֹת זָהָב סָגוּר
וְהַפְּתוֹת לְדִלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקִדְשׁ הַקִּדְשִׁים
לְדִלְתֵי הַבַּיִת לְהִיכָל זָהָב:
- 3Rs 7:36 καὶ τὰ πρόθυρα καὶ οἱ ἦλοι καὶ αἱ φιάλαι καὶ τὰ τρύβλια
καὶ αἱ θύσσαι χρυσαῖ, σύγκλειστα,
καὶ τὰ θυρώματα τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου, ἁγίου τῶν ἁγίων,
καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.
- 1Rs 7:50 et les bassins et les couteaux et les coupes-à-aspersion et les bols et les cassolettes,
en or fin
- 3Rs 7:36 [et les avant-portes ¹ et les clous et les coupes-à-aspersion et les plats
et les cassolettes d'or, avec leur couvercle°] ÷
et les gonds [panneaux] pour les portes de la Maison intérieure — le Saint des Saints —
et pour les portes de la Maison, pour le Hékhâl [= de la Maison du Sanctuaire],
en or.

¹ Le mot hébreu פֶּסֶל peut se lire "bassin" ou "seuil".
A l'inverse de la traduction habituelle LXX a choisi le 2e sens.

2Rs. 12:14

אֵדָּ לֹא יַעֲשֶׂה בֵּית יְהוָה
סִבּוֹת כֶּסֶף מְזַמְּרוֹת מְזַרְקוֹת
מִן־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית־יְהוָה:

4Rs 12:14 πλὴν οὐ ποιηθήσεται οἶκῳ κυρίου θύραι ἀργυραῖ, ἦλοι, φιάλαι καὶ σάλπιγγες, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ σκεῦος ἀργυροῦν, ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσενεχθέντος ἐν οἶκῳ κυρίου,

2Rs 12:14 Cependant, on ne faisait, pour la Maison de YHWH, ni bassins [*≠ portes*] d'argent, ni couteaux [*≠ clous*], ni coupes-à-aspersion, ni trompettes, ni aucun objet d'or ou objet d'argent ÷ avec l'argent qu'on apportait à la Maison de YHWH,

2Rs. 25:14

וְאֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְּזַמְּרוֹת וְאֶת־הַכֶּפְפוֹת
וְאֶת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר יִשְׂרְתוּ־בָם לְקַח:

2Rs. 25:15

וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־הַמְּזַרְקוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב וְאֲשֶׁר־כֶּסֶף כֶּסֶף
לְקַח רַב־טַבָּחִים:

4Rs 25:14 καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰ ιαμιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυίσκας καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ, ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, ἔλαβεν·

4Rs 25:15 καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσᾶς καὶ τὰς ἀργυρᾶς ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος,

2Rs 25:13 Et les colonnes de bronze de la Maison de YHWH, les bases et la Mer de bronze qui étaient dans la Maison de YHWH, les Khaldéens les ont brisés ÷ et ils ont emporté le bronze à Bâbèl.

2Rs 25:14 Et les chaudrons et les pelles et les couteaux [*coupes-à-aspersion*] et les bols et tous les objets de bronze avec lesquels on officiait, ils les ont pris.

2Rs 25:15 Et les cassolettes et les coupes-à-aspersion, qui étaient en or [TM+ d'or (= massif)] et qui étaient en argent [TM+ d'argent (= massif)] ÷ le capitaine des gardes les a prises aussi.

1Ch 28:17

וְהַמְּזַלְגוֹת וְהַמְּזַרְקוֹת וְהַקְּשֹׁת וְזָהָב טָהוֹר
וְלַכְּפוּרֵי הַזָּהָב בְּמִשְׁקַל לְכָפוֹר וְלַכְּפוּרֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקַל לְכָפוֹר וְכַפּוּר:

1Par 28:17 καὶ τῶν κρεαγρῶν καὶ σπονδείων καὶ τῶν φιαλῶν τῶν χρυσῶν καὶ τὸν σταθμὸν τῶν χρυσῶν καὶ τῶν ἀργυρῶν, κεφφουρε ἐκάστου σταθμοῦ.

1Ch 28:11 Et Dawid a donné à son fils Shelomoh (...)

1Ch 28:14 l'or, avec le poids de l'or, pour tous les objets de chacun des services ÷ et tous les objets d'argent, avec le poids, pour tous les objets de chacun des services ;
LXX ≠ [et le compte de leur poids, pour les (objets) en or et en argent] (...)

1Ch 28:17 et les fourchettes et les coupes-à-aspersion et les aiguères en or pur ÷ et les écuelles d'or, avec le poids de chaque écuelle ; et les écuelles d'argent, avec le poids de chaque écuelle,

LXX ≠ [et les fourchettes et les coupes-à-libation et les coupes-à-aspersion en or et le poids des (objets) d'or et d'argent, des kephphoure {= encensoirs°} selon le poids de chacun]

- 2Ch 4: 8 וַיַּעַשׂ שְׁלֹחֲמוֹן עֶשְׂרֵה נִינְחַ בְּהִיכָל הַמִּשְׁכָּה מִיָּמִין וְחַמְשָׁה מִשְׁמָאל וַיַּעַשׂ מִזְרְגֵי זָהָב מֵאָה:
- 2Par 4: 8 καὶ ἐποίησεν τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῶ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων. καὶ ἐποίησεν φιάλας χρυσᾶς ἑκατόν.
- 2Ch 4: 8 Et (Shelomoh) a fait dix tables ; et il les a déposées dans le Hékhâl [=sanctuaire], cinq à droite et cinq à gauche ÷ et il a fait des coupes-à-aspersion, en or, cent.
- 2Ch 4:21 וְהַפָּרָח וְהַנְּרוֹת וְהַמְּלַקְחִים זָהָב הוּא מְכֻלּוֹת זָהָב:
- 2Ch 4:22 וְהַמְּזֻמְרוֹת וְהַמְּזַרְקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמְּחַתּוֹת זָהָב סָגוֹר וּפְתַח הַבַּיִת דְּלִתּוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים וְדִלְתֵי הַבַּיִת לְהִיכָל זָהָב:
- 2Par 4:21 καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυίσκας καὶ τὰ πυρεῖα χρυσοῦ καθαροῦ.
- 2Par 4:22 καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἐσωτέρα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, εἰς τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.
- 2Ch 4:19 Et Shelomoh a fait tous les objets de la Maison de Dieu [= du Seigneur] (...)
- 2Ch 4:21 [et] les lampes [leurs mouchettes ?], les [leurs] lampes [TM et les mouchettes en or] [cf. TM 22a] [= et les couteaux et les coupes-à-aspersion et les bols et les cassolettes] ÷ c'était de l'or parfait [= en or pur].
- 2Ch 4:22 [TM et les couteaux et les coupes-à-aspersion et les bols et les cassolettes, en or fin]; et l'entrée de la Maison et ses portes intérieures - pour le Saint des Saints - et les portes de la maison du Hékhâl [=sanctuaire], en or.
- Esd 1 2:10 φιάλαι χρυσᾶι τριάκοντα, ἀργυραῖ δισχίλια τετρακόσια δέκα καὶ ἄλλα σκεύη χίλια.
- Esd 1 2: 7 *Et le roi Cyrus a fait sortir les objets sacrés du Seigneur que Nabuchodonosor avait emportés de Jérusalem (...)*
- Esd 1 2:10 *trente coupes-à-aspersion en or, deux mille quatre cent dix en argent et mille autres objets.*
- Neh. 7:70 וּמֵרֵאשִׁי הָאָבוֹת נָתַנוּ לְאוֹצֵר הַמְּלֶאכָה זָהָב דְּרַכְמוֹנִים שְׁתַּי רַבּוֹת וְכֶסֶף מָנִים אֶלְפִים וּמֵאֲתַיִם:
- Esd 2 17:70 καὶ ἀπὸ μέρους ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς τὸ ἔργον τῷ Νεεμια εἰς θησαυρὸν χρυσοῦς χιλίους, φιάλας πεντήκοντα καὶ χοθωνῶ τῶν ἱερέων τριάκοντα.
- Neh. 7:69 Et une partie des chefs de (maisons) paternelles ont donné pour l'oeuvre ÷ Sa Révérence a versé au trésor mille drachmes d'or, cinquante coupes-à-aspersion et cinq cent trente tuniques sacerdotales.
- Neh 7:70 [Et une partie d'entre les chefs de lignées-paternelles ont donné pour l'oeuvre, à Néhémie, dans le trésor mille (drachmes) d'or, cinquante coupes-à-aspersion et trente tuniques sacerdotales].

- 1Ma 1:22 καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως
καὶ τὰ σπονδεῖα καὶ τὰς **φιάλας** καὶ τὰς θυίσκας τὰς χρυσᾶς
καὶ τὸ καταπέτασμα καὶ τοὺς στεφάνους
καὶ τὸν κόσμον τὸν χρυσοῦν τὸν κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ
καὶ ἐλέπισεν πάντα·
- 1Ma 1:21 *Et Antiochos) (...) a pris l'autel d'or et le lampadaire de lumière et tous ses accessoires,*
1Ma 1:22 *et la table de proposition*
*et les vases à libation, les **coupes-à-aspersion**, les cassolettes d'or,*
et le voile, les couronnes, la décoration d'or qui était sur la façade du Sanctuaire,
et il a enlevé tout le revêtement.
- Pro 23:31 אֶל-תִּרְאֵהוּ יַיִן כִּי יִתְאַדָּם כִּי-יִתֵּן בְּפִים [בְּכֹסִים] עֵינָיו יִתְהַלֵּךְ בְּמִישְׁרֵים
- Pro 23:31 μὴ μεθύσκεσθε οἴνω,
ἀλλὰ ὁμιλεῖτε ἀνθρώποις δίκαιοις καὶ ὁμιλεῖτε ἐν περιπάτοις·
ἐὰν γὰρ εἰς τὰς **φιάλας** καὶ τὰ **ποτήρια** δῶς τοὺς ὀφθαλμούς σου,
ὑστερον περιπατήσεις γυμνότερος ὑπέρου,
- Pr 23:31 Ne regarde pas le vin : comme il est vermeil, comme il scintille dans la **coupe** ! ÷
il coule droit !
LXX ≠ *[Ne vous enivrez pas de vin,*
mais conversez avec des hommes justes
et conversez dans les allées {= en vous promenant};
*car si tu donnes tes yeux aux **calices** et aux **coupes**,*
plus tard, tu iras plus nu qu'un pilon {= qu'un ver} !]
- Pr 23:32 Mais à la fin, il mord comme un serpent et pique comme une vipère.
LXX ≠ *[mais à la fin, on s'étire comme un qui a été mordu par un serpent*
et comme par une vipère à cornes, se diffuse en lui le venin]
- Cant. 5:13 לְחַיּוֹ כַּעֲרוֹגוֹת הַבָּשָׂם מְגִדְלוֹת מְרֻקָּחִים
שִׁפְתוֹתָיו שׁוֹשְׁנִים נִטְפוֹת מִזֶּרַע עֵבֶר:
- Cant. 5:13 σιαγόνες αὐτοῦ ὡς **φιάλαι** τοῦ **ἀρώματος** φύουσαι μυρεψικά,
χείλη αὐτοῦ κρίνα στάζοντα σμύρναν πλήρη,
- Cant 5:13 Ses joues (sont) comme un **parterre** de **baumiers**, des tours (= massifs) odorantes
LXX ≠ *[Ses joues, comme des **coupes**° d'**aromates** répandant des (senteurs) parfumées] ÷*
ses lèvres sont des lis, dégouttant de myrrhe passée {= limpide} [pleine = parfaite]
- Cant 5:16 (...) tel est mon bien aimé et tel est mon compagnon, filles de Jérusalem.
- Cant. 6: 2 דוֹדִי יָרַד לְגַנּוֹ לְעֲרוֹגוֹת הַבָּשָׂם לְרֵעוֹת בְּגַנִּים וְלִלְקֵט שׁוֹשְׁנִים:
- Cant. 6: 2 Ἄδελφιδός μου κατέβη εἰς κῆπον αὐτοῦ εἰς **φιάλας** τοῦ **ἀρώματος**
ποιμαίνειν ἐν κήποις καὶ συλλέγειν κρίνα·
- Cant 6: 2 Mon bien-aimé [*Mon frère*°] est descendu dans son jardin,
aux **parterres** de **baumiers** [*vers les **coupes**° d'**aromates**]* ÷
pour pâître dans les jardins et recueillir des lis.

« Là où nous lisons φιάλη, "coupe", Aquila et Symmaque donnent πρασιά, mot attesté depuis l'Odyssée pour désigner une plate-bande de légumes ou de fleurs. Mais les papyrus (...) montrent un emploi métaphorique, géographique et agricole, du mot φιάλη en Egypte: une dépression desservie par un canal, une cuvette creusée au pied d'un arbre pour l'arrosage. De même ... en Ez 17: 7, φιάλη est la leçon de Théodotion, pour désigner le terrain où les racines d'un arbre cherchent leur irrigation, tandis qu'Aquila et Symmaque utilisent πρασιά. » (M. HARL, *La Langue de Japhet*, p. 148).

- Jér. 52:18 וְאֶת־הַסְּרוֹת וְאֶת־הַיְעָיִם וְאֶת־הַמְּזוֹרוֹת וְאֶת־הַמְּזַרְקֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת
וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יִשְׁרְתוּ בָּהֶם לְקַחוּ:
- Jér. 52:18 καὶ τὴν στεφάνην καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ, ἐν οἷς ἐλειτούργουν ἐν αὐτοῖς,
- Jér. 52:17 Et les colonnes de bronze de la Maison de YHWH,
et les bases et la Mer de bronze qui étaient dans la Maison de YHWH,
les Khaldéens les ont brisées ÷ et ils en ont emporté tout le bronze à Bâbèl.
- Jér. 52:18 et les chaudrons et les pelles et les couteaux et les coupes-à-aspersion et les bols
LXX ≠ [et la couronne et les coupes-à-aspersion et les fourchettes]
et tous les objets de bronze avec lesquels on officiait, ils les ont pris aussi.
- Za. 9:15 יְהוָה צְבָאוֹת יִגַּן עֲלֵיהֶם וְאָכְלוּ וְכִבְשׁוּ אַבְנֵי־קֶלַע וְשִׁתּוּ הַמּוֹ כְּמוֹ־יַיִן
וּמָלְאוּ כַּמְּזַרְק כְּזוֹנוֹת מְזַבֵּחַ:
- Zac 9:15 κύριος παντοκράτωρ ὑπερασπιεῖ αὐτῶν,
καὶ καταναλώσουσιν αὐτοὺς καὶ καταχώσουσιν αὐτοὺς ἐν λίθοις σφενδόνης
καὶ ἐκπίονται αὐτοὺς ὡς οἶνον καὶ πλήσουσιν ὡς φιάλας θυσιαστήριον.
- Za 9:13 (...) et je brandirai tes fils, ô Çiðn, contre tes fils, ô Yawân (...)
- Za 9:15 YHWH Çebâ'ôth les protégera [couvrira comme d'un bouclier]
et ils dévoreront et piétineront les pierres de fronde
LXX ≠ [et ils les détruiront et les accableront avec des pierres de fronde]
et ils boiront et ils gronderont [≠ et ils les boiront]² comme du vin ÷
et ils en seront remplis, comme une coupe-à-aspersion, comme les angles de l'autel
LXX ≠ [et ils empliront l'autel comme des coupes-à-aspersion].
- Za. 14:20 בַּיּוֹם הַהוּא יְהוָה עַל־מַצְלוֹת הַסּוֹס קָדַשׁ לַיהוָה
וְהָיָה הַסִּירוֹת בְּבַיִת יְהוָה כַּמְּזַרְקִים לְפָנֵי הַמְּזַבֵּחַ:
- Zac 14:20 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ ἐπὶ τὸν χαλινὸν τοῦ ἵππου
ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι,
καὶ ἔσονται οἱ λέβητες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου
ὡς φιάλαι πρὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου,
- Za 14:20 En ce jour-là, il y aura sur les clochettes des chevaux :
"Consacré à YHWH" [au Seigneur Maître-de-Tout] ÷
et les chaudrons dans la Maison de YHWH
seront comme les coupes-à-aspersion devant l'autel.
- Za 14:21 Et tout chaudron à Jérusalem et en Juda sera consacré à YHWH Çebâ'ôth ÷
tous ceux qui sacrifieront viendront en prendre pour y faire la cuisson,
et il n'y aura plus de marchand [de Cananéen] dans la Maison de YHWH Çebâ'ôth,
en ce jour-là.

² La forme "hâmour" est difficile à interpréter.
LXX semble avoir lu un pronom personnel, sans le waw final ; certains manuscrits (B, S, W) ont lu un *daleth*
à la place du *hé*, et lisent "leur sang", leçon peut-être inspirée de Is 49:26.
Le Tg paraphrase "et ils pilleront leurs biens et s'en rassasieront".

- Ap 5: 8 καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον,
τὰ τέσσαρα ζῶα
καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι
ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου
ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν
καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων,
αἱ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων,
- Ap 5: 6 Et j'ai vu,
au milieu du trône et des quatre Vivants
et au milieu des Anciens,
un Agneau debout, comme égorgé (...)
- Ap 5: 8 Et lorsqu'il a pris le livre,
les quatre Vivants et les vingt-quatre Anciens tombèrent devant l'Agneau,
tenant chacun une cithare
et des coupes° d'or chargées d'encens,
qui sont les prières des saints.
- Ap 15: 7 καὶ ἔν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις
ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ
τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
- Ap 15: 5 Et après cela
j'ai vu,
et le sanctuaire de la Tente du Témoignage dans le ciel s'est ouvert,
- Ap 15: 6 et sont sortis du sanctuaire
les sept messagers / anges,
ceux qui ont les sept plaies,
revêtus de lin pur, éclatant, ceints autour de la poitrine de ceintures d'or.
- Ap 15: 7 Et,
des quatre Vivants,
un seul a donné aux sept messagers / anges
sept coupes° d'or chargées de la fureur de Dieu,
le Dieu qui vit pour les éternités d'éternités.
- Ap 15: 8 Et le sanctuaire fut rempli de fumée
venant de la gloire de Dieu et de sa puissance.
et personne ne pouvait entrer dans le sanctuaire
jusqu'à ce que fussent menées à leur fin les sept plaies des sept messagers / anges.

- Ap 16: 1 Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ
λεγοῦσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις,
Ἵπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ **φιάλας** τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν.
- Ap 16: 1 Et j'ai entendu une grande voix venant du sanctuaire dire aux sept messagers / anges :
Partez / Allez répandre les **sept coupes**° de **la fureur de Dieu** sur la terre !
- Ap 16: 2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν **φιάλην** αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν,
καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν
ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου
καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ.
- Ap 16: 2 Et le **premier** s'en est allé, et il a répandu sa **coupe**° sur la terre :
et il est advenu un ulcère mauvais et malin sur les hommes,
ceux qui avaient la marque de la Bête et ceux qui se prosternaient devant son image.
- Ap 16: 3 Καὶ ὁ δεύτερος ἐξέχεεν τὴν **φιάλην** αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν,
καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ,
καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν τὰ ἐν τῇ θαλάσῃ.
- Ap 16: 3 Et le **second** a répandu sa **coupe**° vers la mer,
et il est advenu du sang comme d'un mort ;
et toute âme vivante est morte, (de) celles qui sont dans la mer.
- Ap 16: 4 Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν **φιάλην** αὐτοῦ
εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,
καὶ ἐγένετο αἷμα.
- Ap 16: 4 Et le **troisième** a répandu sa **coupe**° sur les fleuves et les sources des eaux :
et elles sont devenues du sang.
- Ap 16: 5 Et j'ai entendu le messager / l'ange sur les eaux dire :
Tu es juste, ô l'Étant, l'Était, le Saint, de ce que tu as jugé cela.
- Ap 16: 6 parce que du sang des saints et des prophètes ils ont répandu
et de ce que du sang tu leur as donné à boire : ils en sont dignes {= le méritent}.
- Ap 16: 8 Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν **φιάλην** αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον,
καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρὶ.
- Ap 16: 8 Et le **quatrième** a répandu sa **coupe**° sur le soleil,
et il lui a été donné de brûler les hommes par le feu.
- Ap 16: 9 Et les hommes ont été brûlés d'une grande chaleur brûlante,
et ils ont blasphémé le nom de Dieu, Dieu qui a l'autorité sur ces plaies,
et ils ne se sont pas repentis pour lui rendre gloire.
- Ap 16:10 Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν **φιάλην** αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου,
καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη,
καὶ ἔμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου,
- Ap 16:10 Et le **cinquième** a répandu sa **coupe**° sur le trône de la Bête :
et son royaume est devenu obscurci
et, de leur douleur, ils se mâchaient leurs langues,
- Ap 16:11 et ils ont blasphémé le Dieu du ciel du fait de leurs douleurs et de leurs ulcères,
et ils ne se sont pas repentis de leurs œuvres.
- Ap 16:12 Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν **φιάλην** αὐτοῦ
ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην,
καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ,
ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.
- Ap 16:12 Et le **sixième** a répandu sa **coupe**° sur le fleuve, le grand fleuve de l'Euphrate
et son eau a été desséchée,
afin que fût préparée la route / voie des rois, les (rois) originaires du levant du soleil.

φιάλη coupe-à-aspersion, coupe°

- Ap 16:17 Καὶ ὁ ἑβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα,
καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα, Γέγονεν.
- Ap 16:17 Et le **septième** a répandu sa coupe° sur l'air ;
et il est sorti du sanctuaire une grande voix venant du trône, qui disait : C'est advenu !
- Ap 16:18 Et il y a eu des éclairs, des voix et des tonnerres,
et il y a eu un grand tremblement / séisme
tel qu'il ne fut pas, depuis que l'homme fut sur la terre,
de tremblement / séisme grand à ce point.
- Ap 16:19 καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη
καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν.
καὶ Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.
- Ap 16:19 Et la cité, la grande cité, est devenue trois parts,
et elles sont tombées les cités des nations ;
et Babylone, la grande,
on s'est souvenu en face de Dieu,
de lui donner la coupe du vin de la fureur de sa colère.
- Ap 17: 1 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων
τῶν ἔχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας
καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων,
Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνῆς τῆς μεγάλης
τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν,
- Ap 17: 1 Et est venu un des sept messagers / anges,
ceux qui avaient les sept coupes°
et il a parlé avec moi, en disant :
Viens,
que je te montre le jugement de la Prostituée, la grande,
celle (qui est) assise sur les masses d'eaux,
- Ap 21: 9 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων
τῶν ἔχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας
τῶν γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων
καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων,
Δεῦρο,
δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου.
- Ap 21: 9 Et est venu un des sept messagers / anges,
ceux qui avaient les coupes°,
les (coupes°) chargées des sept plaies, les dernières,
et il a parlé avec moi, en disant :
Viens,
que je te montre l'épouse, la femme de l'Agneau.